

ANMERKUNGEN ZUR SEPTUAGINTA VON JES 7,14

ZOLTÁN OLÁH

Abstract. The Septuagint of Isa 7, 14 is one of the most discussed verses in the Bible, from Iustinus the martyr's *Dialogus cum Triphone* on. Also in the modern research a high attention is dedicated on the issue of messianism in the Septuagint of Isaiah. My paper discusses only two aspects of the old Greek translation of Jes 7, 14. Firstly: Has the subject of the name giving on Immanuel any importance in this sense? Secondly: is the translation of $\eta\epsilon\mu\lambda\eta\eta$ with $\eta\ \pi\alpha\rho\theta\acute{\epsilon}\nu\omicron\varsigma$ really so meaningless, without any messianic accent, as it is supposed in few recent research?

Keywords: Jesaja, Septuaginta, Jungfrau, Messias, Namengebung

Die Problemstellung

Ob die Septuaginta Übersetzung von Jesaja die messianischen Züge ihrer hebräischen Vorlage steigert, wird in der Forschung stark diskutiert, und da zeichnet sich noch kein klarer Konsens. In den letzten Jahren ist noch eine ganze Reihe von Studien zu diesem Thema erschienen.¹ Die im Titel angegebene Bibelstelle, die nach Martin Buber „wohl die umstrittenste Bibelstelle“² bietet, ist sicherlich ein geeigneter Testfall um die angenommenen Tendenzen in Richtung mehr Messianismus zu überprüfen. In meiner Studie werde ich nicht auf alle Eigenheiten der altgriechischen Übersetzung des gesamten 7. Kapitels eingehen. Eine sehr gute Zusammenfassung und eine klare Auswertung der LXX-Jes 7 bietet R. F. de Sousa im 4. Kapitel seines Buches: *Eschatology and Messianism in LXX*

¹ Hier erwähne ich nur einige Artikel und Bücher, die die Septuaginta von Jesaja zum Thema haben: J. ZIEGLER, *Untersuchungen zur Septuaginta des Buches Jesaja*, ATA, Münster, 1934.

I. L. SEELIGMANN, *The Septuagint Version of Isaiah*, Leiden 1948. DERS. "Problems and Perspectives in Modern Septuagint-Research" in *Textus* 15 (1990), 169-232. A. VAN DER KOOLJ, "Die Septuaginta Jesajas als Dokument jüdischer Exegese, Einige Notize zu LXX-Jes 7.", 91–102 in S. BARTHÉLEMY (Hg.), *Übersetzung und Deutung: Studien zum Alten Testament und seiner Umwelt*, A. R. HULST gewidmet, Nijkerk, Callenbach, 1977. M. RÖSEL, "Die Jungfrauengeburt des endzeitlichen Immanuel. Jesaja 7 in der Übersetzung der Septuaginta", in *JBTh* 6 (1991) 135–151, 135. R. L. TROXEL, "Isaiah 7,14–16 through the Eyes of the Septuagint", 1–22, in *ETL* LXXIX (2003). J. LUST, "A Septuagint Christ Preceding Jesus Christ? Messianism in the Septuagint Exemplified in Isa 7,10-14", 211–26, in DERS. *Messianism and the Septuagint*, collected essays, Leuven 2004. R. F. DE SOUSA, *Eschatology and Messianism in LXX Isaiah 1–12*, OTSt, 516. 2012 New York – London.

² Vgl. M. BUBER, *Der Glaube der Propheten*, Heidelberg 1984, 201. Auf Ungarisch: *A próféták hite*, Budapest 1998.